

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Trąba do twych działseł!* Jakby orzeł** *** nad domem JHWH!**** Ponieważ przestąpili moje przymierze, przekroczyli moje Prawo!*****1)2)3)4)5)

1) Trąba do twych działseł, אֶל־חֶכְלָ שֶׁפֶר : wg G: Na łono ich jak ziemia, εις κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ. Być może, po em.: Bóg czeka jak lwią, hbr. אֵל הַדְּפָפִיר , zob. <x>290 30:18</x>; <x>350 6:9</x> oraz <x>350 5:14</x>. Całość: Bóg czeka jak lwią, JHWH jak orzeł (l. sęp) nad domem.

2) Lub: sęp.

3) <x>50 28:49</x>

4) <x>350 8:1-14</x> należałoby umieścić po 733 r. p. Chr., po wojnie syro-efraimskiej.

5) <x>50 31:26</x>; <x>50 32:46-47</x>